

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00806]

**23 AVRIL 2010. — Loi modifiant diverses lois applicables au personnel militaire. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des chapitres 7, 8 et 9 de la loi du 23 avril 2010 modifiant diverses lois applicables au personnel militaire (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de Traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00806]

**23 APRIL 2010. — Wet tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het militair personeel. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de hoofdstukken 7, 8 en 9 van de wet van 23 april 2010 tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het militair personeel (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00806]

**23. APRIL 2010 — Gesetz zur Abänderung verschiedener auf das Militärpersonal anwendbarer Gesetze — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Kapitel 7, 8 und 9 des Gesetzes vom 23. April 2010 zur Abänderung verschiedener auf das Militärpersonal anwendbarer Gesetze.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

**23. APRIL 2010 — Gesetz zur Abänderung verschiedener auf das Militärpersonal anwendbarer Gesetze**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 7 — *Abänderung des Gesetzes vom 16. Juli 2005 zur Versetzung bestimmter Militärpersonen zu einem öffentlichen Arbeitgeber*

**Art. 29** - In Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2005 zur Versetzung bestimmter Militärpersonen zu einem öffentlichen Arbeitgeber, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, werden zwischen den Wörtern "die Polizeizonen" und den Wörtern "und die Einrichtungen, die von ihnen abhängen" die Wörter ", die Hilfeleistungszonen, die Feuerwehrdienste, die Feuerwehrdienste und Dienste für dringende medizinische Hilfe" eingefügt.

KAPITEL 8 — *Autonome Bestimmung*

**Art. 30** - Die Zeiträume in der freiwilligen Arbeitsregelung der Viertageweche, die den Militärpersonen, die sich zum Zeitpunkt der Einreichung ihres Antrags nicht im aktiven Dienst befanden, in Anwendung von Kapitel I des Gesetzes vom 25. Mai 2000 zur Einführung der freiwilligen Arbeitsregelung der Viertageweche und der Regelung des vorzeitigen Ausscheidens für die Hälfte der Arbeitszeit für bestimmte Militärpersonen und zur Abänderung des Statuts der Militärpersonen im Hinblick auf die Einführung einer zeitweiligen Amtsenthebung wegen Laufbahnunterbrechung gewährt werden, werden gemäß den Bestimmungen von Artikel 9 des vorerwähnten Gesetzes für die Berechnung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpension berücksichtigt.

Die Zeiträume des vorzeitigen Ausscheidens für die Hälfte der Arbeitszeit, die den Militärpersonen, die sich zum Zeitpunkt der Einreichung ihres Antrags nicht im aktiven Dienst befanden, in Anwendung von Kapitel II des vorerwähnten Gesetzes gewährt werden, werden gemäß den Bestimmungen von Artikel 18 des vorerwähnten Gesetzes für die Berechnung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpension berücksichtigt.

Die Zeiträume der zeitweiligen Amtsenthebung wegen Laufbahnunterbrechung und die Zeiträume der Zurdispositionstellung, die den Militärpersonen, die sich zum Zeitpunkt der Einreichung ihres Antrags nicht im aktiven Dienst befanden, in Anwendung von Kapitel III des vorerwähnten Gesetzes gewährt werden, werden gemäß den Bestimmungen der Artikel 21 und 23 des vorerwähnten Gesetzes für die Berechnung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpension berücksichtigt.

KAPITEL 9 — *Schlussbestimmungen*

**Art. 31** - Artikel 28 des vorliegenden Gesetzes wird wirksam mit 1. Januar 2009.

**Art. 32** - Die Kapitel 5 und 7 des vorliegenden Gesetzes treten am 1. Juni 2011 in Kraft.

Der König kann Inkrafttretungsdaten festlegen, die vor dem in Absatz 1 erwähnten Datum liegen.

**Art. 33** - Artikel 30 des vorliegenden Gesetzes wird wirksam mit 20. August 1997.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Der Minister der Pensionen

M. DAERDEN

Der Minister der Landesverteidigung

P. DE CREM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2013/03424]

**18 DECEMBRE 2013.** — Arrêté ministériel octroyant une allocation aux membres du personnel de l'Administration générale des Douanes et Accises qui travaillent par équipes successives et doivent travailler durant un week-end, un jour férié ou entre vingt-deux et six heures

Le Ministre des Finances,

Vu la Constitution, les articles 37 et 107, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités, allocations et primes quelconques accordées au personnel des services publics fédéraux, l'article 7, modifié par les arrêtés royaux des 5 septembre 2002 et 22 novembre 2006;

Considérant que le travail par équipes successives durant les week-ends, jours fériés et nuits a un impact sur la vie sociale et familiale des membres du personnel;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 23 septembre 2013;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, donné le 16 octobre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 25 septembre 2013;

Vu le protocole de négociation n° C.D. 337/D/86 du Comité de secteur II - Finances, conclu le 4 octobre 2013;

Vu l'avis 54.410/3 du Conseil d'Etat, donné le 3 décembre 2013, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par « jour férié », tous les jours visés à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Il est accordé aux membres du personnel de l'Administration générale des douanes et accises qui travaillent par équipes successives, en shifts d'une durée minimale de 7.36 heures, une allocation de :

- 2,33 euros par heure prestée entre vingt-deux heures et six heures;
- 3,86 euros par heure prestée le samedi;
- 5,44 euros par heure prestée le dimanche ou un jour férié.

Les allocations, visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, ne sont pas cumulables. Les prestations effectuées durant les périodes susmentionnées seront payées au tarif le plus avantageux.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2013/03424]

**18 DECEMBER 2013.** — Ministerieel besluit tot toekenning van een toelage aan de personeelsleden van de Algemene Administratie van de Douane en Accijnzen die werken in opeenvolgende ploegen en die dienen te werken tijdens een weekend, een feestdag of tussen tweeëntwintig en zes uur

De Minister van Financiën,

Gelet op de Grondwet, artikelen 37 en 107, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen, toelagen en premies van alle aard toegekend aan het personeel van de federale overheidsdiensten, artikel 7, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 september 2002 en 22 november 2006;

Overwegende dat het werk in opeenvolgende ploegen tijdens weekends, feestdagen en nachten een impact heeft op het sociaal en familiaal leven van de personeelsleden;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 23 september 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken, d.d. 16 oktober 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, d.d. 25 september 2013;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr. D.I. 337/D/86 van het sectorcomité II – Financiën, gesloten op 4 oktober 2013;

Gelet op het advies 54.410/3 van de Raad van State, gegeven op 3 december 2013, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « feestdag », alle dagen bedoeld in artikel 14, § 1, van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen.

**Art. 2.** § 1. Aan de personeelsleden van de Algemene Administratie van de Douane en Accijnzen die in opeenvolgende ploegen werken, in shifts die een duurtijd hebben van minimaal 7.36 uur, wordt een toelage toegekend van :

- 2,33 euro per uur gepresteerd tussen tweeëntwintig en zes uur;
- 3,86 euro per uur gepresteerd op een zaterdag;
- 5,44 euro per uur gepresteerd op een zondag of een feestdag.

De toelagen, bedoeld in het eerste lid, kunnen niet worden gecumuleerd. Prestaties geleverd tijdens bovenvermelde periodes worden uitbetaald aan het meest voordelige tarief.